

FILERA BISLINGUA di u



Une approche de la filière bilingue en quelques exemples

Un'avvicinanza di a filera bislingua in qualchì esempiu

FILERA BISLINGUA di u Cullegiu di Biguglia

Une approche de la filière bilingue en quelques exemples

-

Un'avvicinanza di a filera bislingua in qualchì esempiu

CORSU è INGLESE

Dans le cadre de la filière bilingue, la langue corse au service de l'apprentissage de l'anglais.

In u quattru di a filera bislingua, a lingua corsa à u serviziu di l'amparera di l'inglese.

L'esempiu d'Halloween è di a Sant'Andria

Un travagliu principiatu in inglese cù Mma Antonetti in sesta è
approfunditu in quinta cù Mma Griscelli professore di corsu.

Halloween

Halloween (on the 31st of October) comes from a Celtic tradition named : "**old year's night**" (u ritornu di a notte di l'annu scorsu), the moment of all **the witches** (e streghe) , when the spirits come back **on earth** . (nantu a terra)
The tradition wants **the children** (I zitelli) to walk into the streets **wearing** (purtendu) **frightening clothes** (vestiti chì facenu paura) and holding "**Halloween lanterns**" , **pumpkins** (= una zucca) where the face of a ghost is drawn and inside it a candle has been lit. They put (mettenu) the pumpkin lanterns around (intornu) their houses to scare visitors . (= per fà paura à i visitatori) .

Recently (dapoi qualchì ani) , this tradition of " trick or treating "(un bombò o ti mandu una gattiva sorte !) has become very popular.

Halloween is mainly (u più) a festivity for children : they can play games such as "**apple bobbing**" (chjappà una mela incù i denti) .

As a conclusion we can say that Saint'Andria and Halloween have a similarity : it is a festivity for children , a moment when **people share food** (a ghjente sparte u mangià) , the transition from autumn to winter (u passagiu di l'auturnu à l'invernu) , scary clothes (i vestiti facenu piuttosto paura) .

A Sant'Andria

A Sant'Andria : u 30 di Nuembre .

Tempi fà , a Sant'Andria era festighjata indè a Corsica sana .Sta **tradizione** esiste sempre in certi paesi di l'isula . Gjè una tradizione corsa . In i tempi , cunsistava à **festighjà u passagiu di l'auturnu à l'inguernu** .(= invernu).

À a fine di **e cugliere** a ghjente **spartia** a roba incu i più **poveri** .Sta festa cuncerneghja, u più , i **zitelli** .

L'adulti devenu incurasgì i zitelli **denduli spizzicheghji , frutti secchi ,....** Nanzu bombò ùn ci n'era ! L'abitanti davanu **fighi secchi , nuelule , noce , frutti di stagione** .

A tradizione vulia ch' i ghjuvanotti **si addunischinu** . un rispunsabile ch' cunniscia a « **pricantula** »(= a cuntina) i facia **cantà** incù ellu ,mentre ch' unu di i ghjuvanotti purtava u saccu per fà u giru di e case .

Tutti cantavanu :

« **Aprite , aprite à Sant' Andria Chì vene da longa via**
Hà i pedi cunghjilati è hà bisognu di ricaldassi D'un bon bichjeru di vinu . »

Dopu avè fattu u giru di tutte e case , i zitelli s'adduniscenu è spartenu i bombò .

I custumi : _ i vestiti sò **scuri** (negri) .

_Si tinghjenu a faccia di negru incu u **cherbone** (= carbone) .

_Certi zitelli portanu **mascare fatte di leccia** .

_Trascinanu vechji **stagnoni** o **cazzarole** tenuti da una **corda** .

_ Per rimane a sucietà agri-pasturale , i zitelli portanu **tintenne di pastori** .

U costume tradizionale corsu è scuzzese

Studiu, analisi è ripresentazione grafiche di u costume tradizionale Corsu è Scuzzese.

Inglese

Specificità è studiu di i costumi tradizionali corsi è scuzzesi. Travagliu nant'à u vucabulariu.

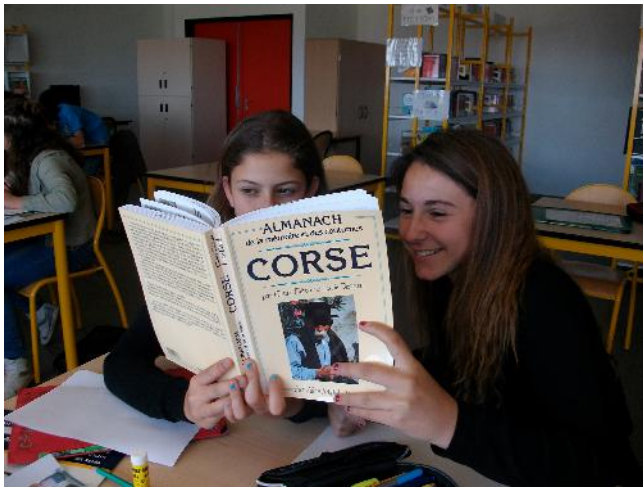
Details and study of the Corsican and Scottish traditional costume. Work and vocabulary

Arte plastiche

Realizzazione d'un affissu rapresentandu i costumi tradizionali di i dui paesi.

Ducumentazione

Travagliu di ricerche in u fondu di u CDI è nant'à internet.



Ricerche à u CDI



Si trovanu i primi elementi



U mumentu di sceglie hè ghjuntu



Si principia u travagliu graficu



Sambucucciu d'Alandu

Un travagliu in interdisciplinarietà cù Mma Antonetti in inglese è Mma Griscelli in LCC :

- studiu di a storia : Sambucucciu d'Alandu è e rivolte di u Medievu
- studiu di a lingua : i cumparativi

Un esempiu di corsu bilingu

Genuva = Genoa 'dʒɛnəʊə

Adjectives = Genuvese = Genoese [ˈdʒɛnəʊˈiːz]

rich # poor(riccu # poveru)

ghjustu = fair

Casticata (adj) = be suffering = be badly treated

onestu = honest

Capi cursinu(i)= from the Cape of Corsica

solu = alone

Signori = Lords

I sgiò = I Signori = the Lords

capi corsu = the Cape of Corsica

Opposta à = opposed to [əˈpəʊzɪd]

Verbs

Stabilisce una basa = (verb) be based at / set up a base

Cuntrasi =(esse d'accordu) = to get on well (with someone) = to agree # ùn cuntrasi più = not agree any more

Addunìti = gathered together

Tumbà = to kill

Esse opposti = be conflicting

Arrubà (verbiu) = to steal

[stil]

sceglie = to chose

Lampà i castelli = to destroy the castles

brusgià = to burn

~organizà = to organize

Sgaggià = to expel

ricuperà = to recover

trattà cun = to deal with

“nasce “= is created

sviluppa si = to develop

Eleghe = to elect

avè in carica = be in charge of

intervene = to intervene

Anu dirittu à a parolla = can express (themselves) agreement

firmà un cuntrattu = to sign an

diventà = become

pagà impositi = pay taxes

Occupà una terra = occupy a territory

schjattà = to break out

Dumandà aiutu = to ask for help

esse inviatu = to be sent

Fà parte di = to be part of

difende = to defend

Pisà a manu = raise the hand [raiz]

Words and expressions

Impositi = (noun , plural) = taxes thousands of

A pesta = the plague

millaie di=

Donazione = donation

[ei]

A Terra di u Cumunu = “the Common Land “

A Terra di I Signori = “The Lords Land”

Evviva u populu! = long life to the people !

u populu corsu = the

Corsican people

Middle Ages = U Medievu

Un capimachja = un capu = a leader

un

castellu = a castle

un regime = a regime , a system

un rughjone = a regione , località

- in tantu = in the meantime salviu = except malgradu quessa = nevertheless Sopr'à tuttu = above all

- ùn basta ! = it's not enough [iˈnɒf]

U levante = east

u punente = west

un assemblea = an Assembly

- U Feodalismu = Feudalism [ˈfjuːdəˈlɪzəm]

U senatu = the senate [ˈsɛnɪt]

u mere

= the mayor

Un governatore = a governor

a chjesa = the church

Un vassal e = a vassal

Pieve = cantoni = districts (un piuvanu à pieve) (à son centre l'église piévanne , vallée)

a

municipalità = the town council

- una rivolta = a revolt [rɪˈvəʊlt]

Un travagliu cummunu in inglese è in LCC.

Summary: Complete using the following words (27)

suffering/ plague /from /kill/ steal/ leaves /revolt/agree/burn/must/must / 1308/recover/Governors/ Lords/
character/Genoa/alone/regime/districts/Common Land/Nevertheless /charge/vassals /agreement/Senate/breaks out /

Who is Sambucucciu?

Sambucucciu Alandu appears in at a moment when the Corsican people is
He is a famous in the story of Corsica.

Historical backdrop:

King "Ghyacumu I d'Aragone" and are opposed. Thousands of Corsicans die from the
The from the Cape of Corsica and Genoa gather together.
The Lords are terrible: they....., they

Causes of this revolt:

Suddenly the Lords don't any more with Genoa.
Sambucucciu realizes the suffering of the people, so he decides to organize a against the Lords.

Actions:

Sambucucciu and the Corsicans the castles and they want to the
lands for the Corsican people. So, he ask Genoa for some help. Genoa says

Consequences:

That's the way "The " appears opposed to "The Lord
A new develops with the election of "Capurati" who at
the (1370).
The Genoese and Sambucucciu sign an
don't want to become the of Genoa.

Continuation of the conflict:

N..... the Corsicans continue to suffer and they
Two come to Corsica but the situation is awful
Sambucucciu is now against all! He
Around 1370, he disappears.

RIASSUNTO = COMPLETATE CUN E PARULLE CHÌ SEGUITANU: (26)

Senatu / 1308 / lotta / carica / vassalli / guvernatori / tombanu / ricuperà / devenu / deve /
« Terra di u Cumunu » / casticata / arrubanu / regime / cuntrattu / brusgianu / cantoni /
malgradu quessa / solu / contranu / schjatta / persunaghju / Genuva / parte / Signori / pesta /

Presentazione di Sambucucciu

Sambucucciu d'Alandu apparisce in u à un momentu indove a Corsica hè
Ellu hè un assai cunnisciutu in a storia di a Corsica.

Contestu storicu

U rè Ghyacumu I d'Aragone è sò opposu. Millae di Corsi morenu da a
I Capu Corsini è Genuva s'adduniscenu. I signori (Sgiò) sò terribili:

Cause di a rivolta:

Tuttu d'un colpo i signori è Genuva ùn si più.
Sambucucciu capisce a suffianza di u populu, dunque decide di organizzà una contru à i Sgiò.

Azzione:

Sambucucciu è i Corsi parecchi castelli è volenu e terre per u populu
Corsu. Dunque ellu dumandà l'aiutu di Genuva. Genuva hè d'accordu.

Conseguenze:

Eccu cumu « a » nasce, opposta à « a Terra di i Signori ».
Un novu si sviluppa cun l'elezzione di i « Capurati » chì anu in e pieve,
i (1370).
U Genuvese è Sambucucciu firmanu un ma i Corsi ùn volenu micca diventà i
..... di Genuva.

E seguita di u conflittu:

M..... i Corsi soffrenu sempre è pagà assai impositi.
Dui venenu in Corsica ma a situazione glie sempre cusì difficile è una nova rivolta
Sambucucciu avà hè contru à tutti: in Genuva è dumanda aiutu.
Versu u 1370, Sambucucciu sparisce.

Amparà i detti è i pruverbii in corsu è in inglese

U dettu di a settimana

The Weekly Saying

A chì dorme ùn piglia pesci ! = The early bird catches the worm = Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt.
 I smell the rat = avè a volpe sott'à l'ascella = There is a snake in the grass = Il y a anguille sous roche.
 E some s'arrangianu in cor'di strada = viaghjendu s'acconcia a soma = Every little bit helps = Petit à petit l'oiseau fait son nid.
 Tagliami capu è pedi ma lampami à mezzu à i mei = There is no place like home = An Englishman's house is his castle = On n'est nulle part aussi bien que chez soi.
 Acqua in bocca !! = think twice before you speak once !!
 Ùn ci hè pesciu senza lische = there is no rose without a thorn = la vie est un éternel combat.
 Chì va pianu, va sanu = More haste less speed = Qui va lentement va sûrement.
 Forte seremu si uniti simu ! (= Uniti vinceremu !) = United we stand, divided we fall = Unity is strength.
 Ci si perde u so latinu = it's all Greek to me ! = Y perdre son latin.
 À chì di gallina nasce in terra ruspa ! = What is bred in the bone cannot come out of the flesh ! = Chassez le naturel, il revient au galop.
 Finu à a morte camperemu ! = While there is life there is hope = Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.
 A fame sorte u lupu di a so tana = Quand a fame tocca, u fenu pare torta = A hungry man, an angry man = Ventre affamé n'a point d'oreilles.
 Piove à secchje (= a stagnoni) = It's raining cats and dogs ! = Il pleut à verse
 Tocca u legnu ! = Touch wood !
 Vesti un steccu pare un vescu = Vesti un bastone pare un barone = Don't judge a book by its cover ! = L'habit ne fait pas le moine.
 E to corne !!! = U to ghjudiziu !! = My foot ! = Mon oeil !!
 Ancu s'è u lettu hè malfattu ci si dorme s'omu hè stancu = As you make your bed you lie on it = Comme on fait son lit, on se couche.
 Ecculu ! / Eccula ! / Eccu a donna ! / Eccu l'omu ! = Here he / she comes ! = Le / La voilà !
 Ùn ci vole à fà u passu più grande che l'infurcatoghja = don't put the cart before the horse = Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs.
 Una parullaccia = A four-letter word = Un "gros mot"
 Lascia corre ! = Forget it ! = Laisse tomber !
 Sortu di capu ! = Diventu scemu = I'm going banana !
 A rimigna ùn sterpa ! = ill weeds grow apace ! = Mauvaise herbe pousse vite !
 Avà basta ! = U troppu stroppia ! = That's too much !
 N'aghju una techja ! = N'aghju sin'à quì ! = I'm fed up with it ! = J'en ai marre !
 Pare un steccu ! = To be as skinny as a rake = Etre maigre comme un clou.
 I panni bruti si lavanu in famiglia = It's an ill bird that fouls its own nest.
 Ùn t'imballa ! = Calmati ! = Keep cool !
 Dammi un colpu di manu = Give me a hand.
 Ci vole à rispettà u cane pè u patrone = Love me, Love my dog = Qui aime doit aimer son chien.
 Hè una burla ! = Ti nè ridi di mè = you are pulling my leg ! = You must be joking !
 Esse à tocca tocca = They are running neck to neck = Etre au coude à coude.

CUNNISCENZA DI U PATRIMONIU DI A CORSICA

—

Connaissance du patrimoine de la Corse

Des actions interdisciplinaires qui regroupent :

- les enseignants de LCC**
- les arts plastiques**
- l'anglais**
- la technologie**
- le CDI**

E SURTITE



In Ascu



À u Parcu Galea



In Bucugnà



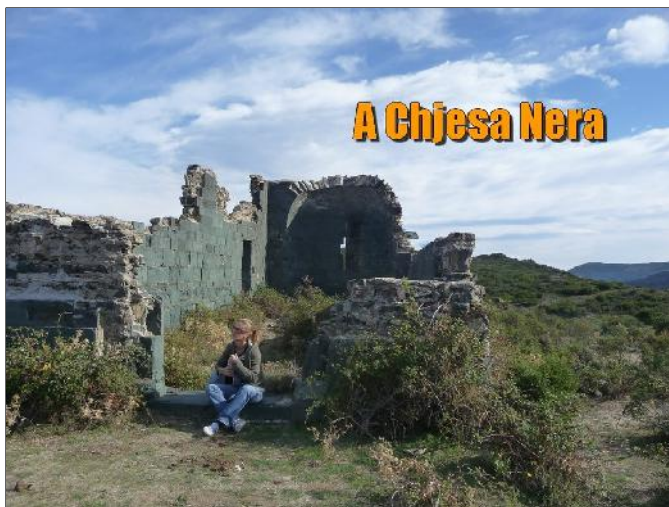
In Corti



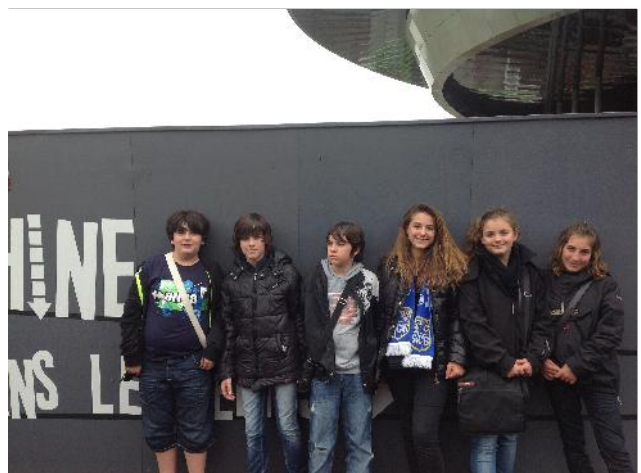
À u Museu di a Corsica



In Nebbiu



À u Futuroscope



UN'APERTURA FORA DI U COLLEGIU

—

***Une ouverture sur
l'extérieur***

- Campà insieme
- Situ web è web-radio
- Creazione di u logo di u collegiu

A CREAZIONE DI U LOGÒ DI U CULLEGIU

LCC

Ricerche è studii nantu a cità di Biguglia, capitale di a Corsica, a so storia, u so patrimoniu :

- Vincentellu d'Istria
- Chjesa Sant'Andria
- Stagnu di Chjurlinu

Arte plastiche

Ricerche grafiche : à partesi da e fiure di a ricerca fatta à u CDI ci vole à mette in piazza un quaternu di e cariche pè u nostru « logò ».

A scelta si ferà di maniera semplice : chì ci vole à vede è à capisce ?

Ducumentazione

Ricerca iconografica à u CDI nantu à Biguglia è a ripresentazione di l'isula

U patrimoniù : a chjesa
rumanica di Sant'Andria



A storia :
Vincentellu d'Istria



U locu :
U collegiu di Biguglia

I TRAVAGLI DI I SCULARI :



**Dopu à u votu di i professori, di i
zitelli è di u persunale, eccu u
logò chì hè statu sceltu :**



PRUGETTU "campà insieme"

Scontri trà i collegianti di Biguglia è i zitelli di u Centru Flori : visite, attelli è corsi per apresi è scopre e differenze, in u scopu d'accettà megliu à « l'altru ».



Le centre Flori fait tout pour rechercher et favoriser l'épanouissement de l'internat. Trois sections organisent la structure : celle de l'autisme (12 jeunes), TAMP et IMPro (30).

Attellu d'arte plastica

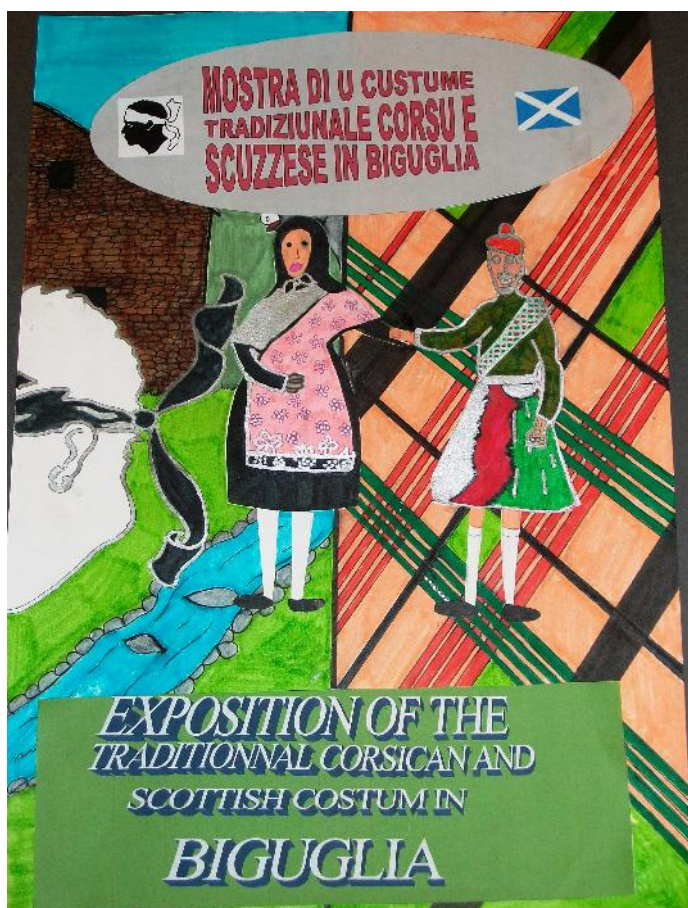


Pittura, musaica o
cunfezzione d'ogetti



À u centru Flori

L'affissi di i zitelli





In corsu di SVT : una lezziò nant'à u core. A sperienza s'hè fatta cù un core in plasticu è un quistiunnariu.

In corsu d'inglese : travagliu ludicu per l'amparera di u lessicu di u corpu umanu.



In lingua è cultura corsa : studiu di carta di a Corsica (Cismonte è Pumonte) è di u rughjone bastiacciu

A WEB-RADIO

I zitelli preparanu e so dumande è interrughghjanu una persunalità chì vene à u collegiu.



Cù u dissignatore
Battì Manfrulli

Cù u canterinu
Maì Pesce





Cù e quarte,
partecipazione à
l'emissione « Dite
a vostra » è
intervista di
l'animatore di
RCFM
Ghjuvancarlu
Marsily.

L'emissioni si ponu stà à sente nant'à u situ
campuvallone.com



PRUGETTI INTERDISCIPLINARI RIENTRATA 2013

—

Projets interdisciplinaires Rentrée 2013

- Testimoni di a Resistenza (LCC – inglese – tecnò – arte plastiche – educazione musicale – talianu – CDI).
- L'arte baroccu in Corsica, Italia, Inghilterra (LCC – arte plastiche – inglese – tecnò – Italien – CDI).

TESTIMONI DI A RESISTENZA

Pè a cummemurazione di i settanta anni di a liberazione di a Corsica, hè previstu un travagliu in cummuni cù i professori di LCC, d'arte plastiche, di storia, d'inglese, di tecnò, d'educazione musicale è cù u documentalistu.

Si tratta di fà un travagliu d'inchiesta è di raccolta di testimoni di resistenti corsi chì seranu messi in linea nant'à u situ campuvallone.com. Un librettu serà fattu dinù.

I sculari prepareranu un quistiunariu è anderanu à interrughà i testimoni di st'epica, cù l'aiutu di i so insignanti.

Pè a parte artistica si tratta di fà un affissu nant'à u tema « 43 Corsica fù liberata ».

In educazione musicale si studierà Le Chant des partisans, a canzona Vogliu scrive u to nome è l'opere d'Henri Tomasi.

Intorn'à l'arte baroccu

In scola di quarta, un travagliu intornu à l'arte baroccu impegnerà i prufessori di LCC, d'arte plastiche, d'inglese, di storia è u documentalistu.

Serà studiatu l'arte baroccu in Corsica ma dinù in Italia è in Inghilterra. Surtite pedagogiche sò previste in Bastia (catedrale Santa Maria, chjese di Santa Croce, San Carlu, San Roccu è San Ghjuvanni) è dinù un viaghju in Italia, cù a partecipazione di a prufessore di talianu.

In inglese è in LCC si studierà u reame anglo-corsu è si travaglierà nant'à l'arte baroccu in Inghilterra.

FUGLITTINU

distribuitu in e scole primarie

U giru hè fattu in e scole di U Borgu (Dominique Antoniotti) è di Biguglia (Vincentellu d'Istria, Toussaint Massoni, Campu Vallone) pè cumpletta u gruppu bislingu in sesta.



Filière bilingue Collège de Biguglia

I - Disciplines concernées et horaires pour l'année 2013-2014

- Histoire-géographie 1h 30 par semaine
- Education Musicale 1h par semaine
- Arts plastiques 1h par semaine
- Technologie 1h par quinzaine
- Documentation 1h par quinzaine
- Langue et Culture Corses 3h par semaine
- Anglais 1h par semaine

II - Projets pédagogiques interdisciplinaires

2 projets structurants concernant les 4 niveaux du collège :

- Animation du site internet de la filière
 - Animation de web-radio (travail d'écriture, conception, montage, interviews et enregistrements d'émissions).
- www.campuvallone.com

Pour la classe de 6ème :

- Découverte des civilisations antiques (romaines et grecques, mais aussi étrusques et carthaginoises). Sortie pédagogique à Mariana et Ajaccio.
- Découverte de l'environnement et du patrimoine proche du collège, sortie pédagogique à la chapelle Saint-André et vestiges du castru (Biguglia capitale).
- Atelier théâtre en langue corse. Représentation en fin d'année scolaire. Le choix patrimonial est montagnard. Sortie pédagogique à la maison du moulin d'Ascu avec la collaboration du PNR.
- Sensibilisation à l'environnement, aux savoirs de haute montagne, à la flore et au patrimoine bâti montagnard. Sortie pédagogique à la maison du moulin d'Ascu avec la collaboration du PNR.

Pour la classe de 5ème :

- Découverte de l'Art roman piémontais. Sortie pédagogique Mariana et Nebbiu.
- Découverte de l'étang de Biguglia. Sensibilisation à la nécessité de préserver l'environnement. Thématique du développement durable. Sortie pédagogique.
- Regard sur le Moyen-âge corse : I Signori et Vincentellu d'Istria.

Pour la classe de 4ème :

- Découverte du Site des Lumières en Corse avec l'étude de l'écrit de Pauli. Sortie pédagogique au musée de Menusaglia et à Ponte Novu sur le site de la bataille.
- Sensibilisation à l'économie de la Corse à travers les activités d'écrit et de Zile. Sorties pédagogiques sur les sites de production à Ruspighi et en Balagne.
- Découverte de l'art baroque en Corse, en Italie et en Angleterre. Séjour pédagogique en Italie.

Pour la classe de 3ème :

- Découverte d'un pan de notre histoire avec la seconde guerre mondiale en Corse. Sorties pédagogiques à Bastia et au musée A. Bonifazi à Piazzi.
- Initiation aux chants corses et Méditerranéens avec la création d'un atelier. Sortie pédagogique à la phonothèque du musée de la Corse à Corte.